

Сабахаттин Али

İçimizdeki Şeytan

Роман на турецком языке с переводом
на русский для чтения, пересказа
и аудирования

Глава 4



Али Сабахаттин

**İçimizdeki Şeytan. Глава 4.
Роман на турецком языке с
переводом на русский для
чтения, пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

Сабахаттин А.

İçimizdeki Şeytan. Глава 4. Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования / А. Сабахаттин — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-554377-6

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 1 812 турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 — С1.

ISBN 978-5-00-554377-6

© Сабахаттин А.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	14
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (1 812 слов и идиом)	16
Конец ознакомительного фрагмента.	19

İçimizdeki Şeytan. Глава 4

Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-4377-6 (т. 4)

ISBN 978-5-0055-3939-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **1 812** турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 812** турецких слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Deniz tarafında bulunanı (тот, что сидел ближе к борту) **şişmanca** (довольно полным), **açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами), **beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

Комментарий автора перевода:

Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.

Упражнение 1 (1 812 слов и идиом)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

[İçimizdeki Şeytan \(3—4. Bölüm\) – Sesli Kitap – Sabahattin ALİ](#)

* *Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

İçimizdeki Şeytan / Дьявол внутри нас

Глава 4

Macide (Маджиде) **ilkmektepten beri** (с начальной школы) **sesinin güzelliği** (красотой голоса) **ve** (и) **musikiye istidadiyla** (музыкальными способностями) **göze çarpmıştı** (выделялась).

Beşinci sınıftayken (в пятом классе) **musiki muallimleri Necati Bey isminde** (учителем музыки по имени Наджати-бей), **Bahkesir'in aşağı yukarı bütün mekteplerini dolaşan** (который посещал почти все школы Балыкесира), **yaşlıca bir zattı** (пожилой человек был).

Sınıfa girince (когда он входил в класс) **kutusundan** (из футляра) **klarnetini çıkarıp** (он доставал кларнет и) **yeknesak mektep havaları çalar** (наигрывал школьные мелодии) **ve** (и) **çocukları gelişigüzel bağırırdı** (заставлял детей петь, кто во что горазд).

Macide (Маджиде), **ara sıra kendisi de besteler yapmaya özenen** (который время от времени сам сочинял музыку) **ve** (и) **edebiyata hevesli bazı mektep müdür ve muallimlerinin yazdığı vezin** (писал её на стихи некоторых учителей, которые были любителями изящной словесности), **kafiye ve manası bozuk satırları bir türlü alelâdenin üstüne çıkamayan** (получавшееся сочетание рифм) **müziklerle birleştiren** (с музыкой, не выходявшее за рамки обычного) **bu adamın** (этого человека) **nasılsa** (каким-то образом) **gözüne çarptı** (привлекла внимание).

İçinde gizliden gizliye bir sanat ihtirası tutuşan (втайне увлеченный искусством), **fakat** (однако) **istidatsızlığının boyunduruğunu bir türlü kıramadığı için** (из-за того, что он не смог пробить стену своей бесталанности) **zamanla** (со временем) **kalenderleşmiş** (смирившись) **ve** (и) **dünyaya küsmüş bulunan** (обозлившись на весь мир) **Necati Bey** (Неджати-бей), **Macide'yle meşgul olmayı kendine iş edindi** (стал уделять много внимания Маджиде).

Babasıyla konuştu (он поговорил с её отцом), **akşamları** (по вечерам) **mektep zamanından sonra** (после уроков в школе), **diğer bir-iki hususi talebesiyle beraber** (вместе с ещё парой особенных учениц) **onu** (её) **Muallimler Birliği'ne** (в Союз учителей) **götürerek** (приводя) **akordu bozuk bir piyanoda** (на расстроенном пианино) **çalıştırmaya başladı** (начал обучать игре).

Macide (Маджиде) **kısa zamanda** (вскоре) **arkadaşlarını bile hayrete düşürecek** (поражая даже своих соучениц) **bir terakki gösterdi** (продемонстрировала прорыв к успеху).

İlk mektebi bitirdiği sene son sınıfın verdiği (в год, когда она закончила начальную школу) **müsamerede** (она вечере) **ona tek başına** (её) **piyano çaldırdılar** (*пригласили* играть на пианино).

Sekiz aylık bir müptedinin elinden gelebilecek (на которые только может быть способен ученик, прозанимавшийся 8 месяцев) **en büyük hüneri gösterdi** (она проявила величайшие способности).

Salonda bulunanlar (публика в зале) **çocuk velileriyle** (состоявшая из родителей детей) **birkaç muallimden** (нескольких учителей) **ve** (и) **birkaç memurdan ibaret olduğu** (нескольких чиновников) **ve içlerinde müzik hakkında en küçük fikri olan bir kişi bile bulunmadığı için** (так как среди них не было ни одного человека, имеющего хоть какое-то представление о музыке) **onu** (ей) **adamakıllı** (с сильным) **ve** (и) **samimi** (искренним) **bir hayranlıkla** (восхищением) **alkışladılar** (аплодировали).

Macide (Маджиде) **ortamektebin birinci sınıfında da** (и на первом году средней школы) **bu şekilde ders** (уроки) **almaya** (брать) **devam etti** (продолжила).

Necati Bey' in kendisi de pek iyi piyano çalamadığı için (из-за того, что Неджати-бей сам не очень хорошо умел играть на фортепиано) **iki sene kadar süren bu dersler** (уроки, которые продолжались 2 года), **ekseriya olduğu gibi** (как это бывает зачастую), **talebenin yarım yamalak bir musiki ukalası olmasıyla** (развитие музыкальных навыков на этом) **neticelenmedi** (не остановилось), **ileri götürücü bir çalışma halinde devam etti** (а продолжилось).

Ortamektebin ikinci sınıfına geçtikleri sırada (когда она перешла во второй класс средней школы) **Necati Bey** (Неджати-бей) **başka bir memlekete** (в другой район) **nakledildi** (перевели).

Macide (Маджиде) **tatilde** (во время каникул) **piyanoyla** (на пианино) **hiç denemek kadar az meşgul olabildi** (почти не играла).

Yalnız başına (одна) **Muallimler Birliği'ne** (в Союз учителей) **gitmeyi** (ходить) **hem istemiyor** (она не хотела), **istese bile** (а даже если бы хотела) **bunun muhiti tarafından hoş görülmeceğini** (что её домашние этого не потерпят) **biliyordu** (она знала).

Mektep açılınca (когда школа открылась) **yeni** (новый) **ve** (и) **genç** (молодой) **bir musiki muallimi** (учитель музыки) **gelmiş olduğunu** (что приехал) **gördü** (она увидела).

Bu (это), **Bedri isminde** (по имени Бедри) **uzun boylu** (высокого роста), **siyah ve kısa saçlı** (с чёрными волосами), **yuvarlak çehreli** (круглолицый) **bir gençti** (был молодой человек).

Yüzünün (на его лице) **hep gülümsüyormuş gibi bir ifadesi** (постоянно блуждающая улыбка) **vardı** (была) **ve** (и) **bu hal** (из-за этого) **kızların** (девушки) **ilk günden itibaren** (с первого дня) **onu** (над ним) **alaya almalarına sebep oldu** (посмеивались).

Bedri (Бедри) **ilk günlerde** (в первые дни) **buna** (это) **fena halde kızdı** (ужасно злило).

Derslerde (о время уроков) **yüzü kıpkırmızı kesiliyor** (его лицо краснело), **dakikalarca** (несколько минут) **bir şey söylemeden duruyor** (он стоял, ничего не говоря) **ve** (и) **dudaklarını kemiriyordu** (кусал губы).

Fakat (однако) **biraz sonra** (вскоре) **yüzü** (его лицо) **tekrar** (вновь) **o mütebessim halini alıyor** (приобретало тоже выражение), **gözlerini talebelerin üzerinde tekrar tekrar gezdirerek** (снова и снова обводя учеников взглядом) **anlatmaya devam ediyor** (продолжал объяснения) **ve** (и) **piyanonun** (за пианино) **başına geçiyordu** (садился).

Büyük (большой) **ve** (и) **daima** (всегда) **soğuk olan** (прохладный) **müzik dershanesi** (музыкальный класс) **çocukların kendilerini** (у детей) **kapıp koyvermeleri için**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.